



目 錄
78期 (2000年8月)

- p1. 『台灣原住民文化認同ê失落kap再生』，童春發演講，春惠整理
- p2. 『台灣人猶未完全出頭天』 <記高俊明牧師台灣政情座談會> 賴柏年節錄
- p4. 『馬偕日記（五）』，吳景裕按全羅選譯
- p5. 『羅馬字ti台灣』，【電子批】，Matthew Ward kap 蘇正文來回批
- p7. 『婚約到期』，【笑話】，（王育德台語教室提供）
- p8. 『走chhōe台灣kap我ê主體性』，莊佩芬
- p9. 『溪』，陳雷
- p10. 『門內門外』，阿秀
- p11. 『向鮭魚致敬』，秀美
- p12. 『想著hit當時』，阿美
- p13. 『出差』，A-sah
- p14. 『hō我講』，【笑話】，（王育德台語教室提供）
- p15. <初級台語囡仔歌> 『三隻蜘蛛，牛奶好滋味』，Siau,Lah-jih
- p15. 『台灣人智慧歌後語』，溫惠雄



Editor: Sô Chêng-hiân

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA

台灣原住民文化認同é失落kap再生

童春發演講 春惠整理

玉山神學院童春發院長，受邀請tī今年加拿大台灣同鄉會é夏令會，擔任社會文化議題é主講者，用伊上熟sài é主題「台灣原住民文化認同é失落kap再生」kap大家門陣分享伊é經驗。

真趣味é是伊用家己五個無全é名é變換，來講起原住民tī歷史變遷é過程中，所遇著é痛苦é經驗。阮大家tī笑聲含著目屎é情形下，tūi頭到尾tòe伊koh一遍行過歷史演變é痛苦é路程。下面是我簡單é整理，若有làu-kau著精彩é所在，請大家原諒。

(一) Jingror Masegeseg :

這個名代表é意思真深，排灣族é社會結構非常嚴格，有頭目、巫師、平民。名除了是代表祖先以外，別人一聽著名就知影he是屬tī tò一個家族，tò一個階層。中上階層é名真有限。名若叫bê好勢，也bê-tàng亂發音，因為che對個來講，是無禮貌é。

原住民是無姓，kan-nā有名，而且男女平等，父母兩旁é名攏會tàng使用，無限制。頭一個出生é gín-á，無論男女，伊tò是掌管家庭財產é人。名是kap文化意識、社會價值，以及族群認同有重要關連。

(二) 岩木次郎：

這個名kap頭前hit個名是無關連é，tī殖民政府統治é時，我真痛苦ái放棄家己é名，相信che是日本統治時期，被殖民者攏有感受著é經驗，不但名改變，其他種種mā有受影響。

1. 文化方面：原住民é文化、族群é感情被拍破。土地、資產、資源攏變做國有化。原住民é生存權產生危機。
2. 部落方面：排灣族本來是一個小小é部落，每個部落有一個酋長，互相無侵犯。侵犯者有被thái頭é危險。日本人tī這種情形下被殺bê少。受著這款痛苦é經驗，就想辦法拍破這種部落式形態。開始kā部落整合變一個村，成立社區委員會，用警察來管理社區。
3. 宗教方面：日本人改變原住民é信仰，切斷宗教意識。限制宗

教儀式，親像豐年祭就限制宗教儀式，tūi一禮拜改做三工，理由是浪費食物、時間kap人力。

4. 意識方面：原住民本chiá"是kā破病死了é親人 tái tī家己é厝裡，厝是死人kap活人共同khia起é所在，意義真深。因為原住民認為tòa é所在是大家共同起造é，是生命共同体。日本政府故意拍破這種家庭團結é意識。就設立公墓，分開死人kap活人，理由是講he是無衛生é。
5. 生產方面：種作小米是原住民上普遍koh有價值é產物，不但用小米會tàng換豬、雞，當做錢來用，而且也會使製造酒。但是日本政府強強改變種稻仔。另外，原住民拍獵為生，自由自在é生活形態，也變做以工計酬，原住民é價值觀受影響真大。

(三) 童春發：

國民黨來台灣了後，tī國民學校裡，因為無習慣這個新é名，先生叫，m̄知thang應，受苦真chōe，不但受拍，甚至被罰掃便所。

漢人私有財產化、登記土地kap土地私有化，hō原住民失落非常大。原住民一直認為

si屬tī上帝é, 人無私有權, 只有接受管理。但是當原住民去開墾土地é時, soah被掠。國民黨三民主義政策影響原住民kap日本政府影響宗教方面全款。禁止講母語, mā是一項痛苦é經驗。

(四) Christopher :

Che是神學院英語老師hō我é基督英語名。有人講原住民人口39萬, 其中80%以上是基督徒, he是因為救濟品é關係。Che是事實, 基督教進入原住民é社會, 醫療傳道, 救濟品攏是補充日常生活é欠缺。但是che是真久以前é代誌。為啥物現在原住民猶是信仰堅定? Che是值得咱思考é議題。

基督教進入原住民社會了後, 問題也bē少。社區教派siu" chōe, he m̄是好é現象。總是, 重要é是基督教tī原住民社區所做é khang-khòe是正面é。親像醫療工作kap教育, 尤其是訓練母語、護士、義工, 設立玉山神學院以及聖經學院, 培養真chōe人才。Chia é人才倒轉去家已é故鄉傳道、傳福音, hō母語教育tī教會實行, 促進族群融合。無論是河洛人、原住民或者是客人, 共同體驗福音tī社區, 提昇文化以及人存在é意義。

(五) Chhun-hoat :

這個名是我做河洛人kiá"婿, 丈姆、丈人攏teh叫é。Che也產生另外一個文化, 就是我é gin-á 是排灣族, 有原住民é身份, 有排灣族é想法, 但是伊é母語--是用老母é話。Che我kā叫做第三類é原住民。

今日仔tī台灣, 異族通婚, 已經相當普遍。咱敢有需要koh分原住民、外省人、河洛人、抑是客家人? 大家攏是台灣住民 (People of Taiwan), 應該教育第二代, 認清每一個人攏是台灣é kiá"、台灣é百姓, 建立一個共同é意識。

新政府就任, beh面對一個非常重要é課題, 就是按怎教育下一代é子弟? 有一位呂教授bat講過一句話, 伊講「台灣chiah-nih á豐富, 是因為咱祖先é身軀tāi tī chia」。咱khia̍ tī這塊土地, tiōh ài謙卑看家已, 認清台灣就是台灣, bō認為家已是中國é一部份。

教育政策é走向是真重要, 母語教育, 文化é再復興會thang期待。新政府kap這塊土地é人攏有契約, 阮原住民也teh期待。最後我用阿扁仔所講é一句話來送hō大家: 「台灣é希望tī原住民, 原住民é希望tī玉山神學院」。Che是阿扁仔疼惜原住民-咱台灣母親所生é土雞仔é努力。咱對家已有希望, 對咱é母親有情, 咱無絕望é理由。只有努力, 努力無保證成功, 總是, 咱只有努力求咱出頭天。



台灣人猶未完全出頭天

<記高俊明牧師台灣政情座談會>

今年6月18日, 高俊明牧師來多倫多台灣聯合教會講道-禮拜soah, 伊kap教會會友座談, 討論台灣é政情。下面是賴柏年é節錄。

高牧師:

阿扁仔競選連任台北市市長落選後, 阿扁仔嫂吳淑珍女士bat講「一擺é失敗, 就是一擺é成功é開始」, chē chē人非常積極支持阿扁出來競選總統。這擺總統競選, 阿扁仔會tàng當選, 我想連阿扁mā感覺親像teh做夢, chiah-nih緊tō開始beh出頭天, 但是猶未完全出頭天。當人山人海é支持者聚集tī競選總部teh大歡喜慶祝é時, 阿扁總統顛倒用真低é姿勢kā大家講, m̄ thang有勝利者é驕傲, 咱à體貼落選者kap個é支持者é悲傷心情。伊koh講, 選舉é結束, 就是和解é開始, 咱著à努力促進各族群kap無仝政治理念é和諧, 做伙來消除烏道, 建立一個有正義é社會。伊去訪問長老教會總會é時, 伊引用哥林多前書13:13「現今所存é就是信仰、à望、仁愛, tī這三項其中第一大é是仁愛」, 來表達伊é政治理念。續落, 伊去訪問921大地動é災區, 瞭解災區百姓é痛苦, 悲哀、絕望, 並且答應優先來幫贊個重建

家園，醫治個破碎ê心靈（註：無借久以前伊成立一個特別委員會，撥專款beh幫贊助動災區各縣市）。另外，伊mā親身去拜訪肌肉萎縮ê殘障患者朱仲祥先生，充分表現出伊疼痛艱苦人ê心胸，像這款人才有資格做台灣ê總統。

5月20日ê就職演講，伊結論講：「懇求上天保佑台灣攏總ê人民，懇求上天保佑台灣咱永遠ê母親」，hō我真感動。Ti就職典禮ê時，看著坐ti台仔頂，有幾借個kap我全款，受過關監，包括阿扁伊本人、呂秀蓮、kap林義雄。後來看著原住民ê演唱kap用母語teh唱台灣民謠，hō我深深感覺著時代ê大改變。

阿扁總統注重男女共治，伊ê內閣，除了呂秀蓮做副總統，猶有蔡英文（陸委會主席）、鍾琴（新聞局長）、陳菊（勞委會主委）、陳郁秀（文建會主委）、葉菊蘭（交通部長）。

阿扁仔再三強調台灣人ê民意，講人民是主人，伊是奴僕。但是因為中國真鴨霸，不時teh kā咱恐嚇。伊驚中國真正用飛彈拍過來，百姓受害，經濟受影響。所以，有tang時伊講話會hō咱感覺真失望。總是，咱ài體貼伊，m̄thang食緊lòng破碗，hō伊淡薄仔時間去聽人民ê聲音。促進台灣kap中國ê和平，是伊chit-mā上蓋ài努力ê代誌。Ti總統府內底，伊有彭明敏教授kap林義雄先生做資政，相信個一定bē出賣咱台灣才tiòh，個一定會一步一步幫忙阿扁仔，早日完成咱台灣ê獨立建國kap進入聯合國。請咱ài有信心，經常替阿扁仔ê新政府祈禱，盡量出聲講咱應該講ê話。

高牧師娘：

阮所組成ê水蓮會助選團，呂秀蓮替阮解說講，「水蓮」就是「水與泰平，蓮開盛世」，台灣人目前上蓋需要ê就是和平。阿扁總統ê內閣有四分之一是女性，伊bat解說講，美麗島事件ê受難者八人中間有二個是女性，所以四分之一ê內閣mā應該是女性。呂秀蓮是一位真聰明ê女性，伊非常有世界觀，為著beh趕緊改變台灣ê政治環境，伊講話真chē是針對立法院ê，咱tiòh ài瞭

解伊ê苦心。Ti就職以前hit段時間，伊講真chē話，引起真chē反彈ê聲音。呂秀蓮解說講，就職以前，就是伊講話ê時陣，所以伊儘量講話，其實伊講真chē好話，但是媒體專門報導phài"é。為著beh hō台灣進入聯合國，伊ê作為受著國際上ê肯定，今年ti非洲beh召開ê世界婦女大會，就是邀請伊做主席。

問：呂秀蓮講出白面kap烏面ê代誌了後，總統府隨時表示無這款問題，另外阿扁總統最近ti軍校畢業典禮大聲hoah「中華民國萬歲」等等，hō人感覺阿扁仔siū"過頭軟弱，m̄知背後有啥物原因無？

高牧師：

我想咱m̄thang kan-ta" hō呂秀蓮來作烏面

ê，咱應該有khah chē人出來作烏面ê。阿扁仔有tang時不得已ài hoah「中華民國萬歲」，我想ti伊ê心內就是親像伊ti就職演講所講ê「台灣人民萬歲」、「台灣民主自由萬歲」。

問：目前ti台灣khah年輕ê一代，尤其是五十歲以下這代，因為過去國民黨ê教育成功，絕大部分向中國hit旁，m̄知民進黨執政以後，會tang改善無？

高牧師：

Ti國民黨ê惡毒教育之下，咱ê子弟確實中毒真深。十外年前，戒嚴令tú解除，差不多有二、三pha-sián ê人贊成台獨，後來一直teh進步，最近民進黨ê調查，已經增加到三、四十pha-sián，教育確實非常重要。根據舊年ê一個調查統計，ti大學中抑是大學畢業ê人有八成講個是台灣人，m̄是中國人，che是真好ê信息。受過大學教育以下ê人，有khah chē人認為個是台灣人mā是中國人，咱ài繼續努力。

問：宋楚瑜A錢，做phài"模範，執政黨beh按怎來改變？

高牧師：

現在咱有陳定南先生teh做法務部長，伊做

人公正，koh非常有正義感，我àng望伊會將chia ê 烏道金牛廢除。

問：阿扁仔做總統了後，ti公開ê場合攞khah愛講北京話。現此時，台灣ê青少年攞kā阿扁仔當做拜像，阿扁仔應該盡量kap個講台灣話，提升推廣母語的效果。請你有機會用國策顧問ê身份替阮kā阿扁仔建議。

高牧師：是，我會請伊講khah chē咱ê母語。

問：請問今後台灣長老教會應該扮演ê角色是啥？

高牧師：

我想台灣長老教會ê角色，只有一項，就是「時常用疼心講誠實話」，你做tiòh，我全力支持你；你若做m tiòh，我就用疼心講誠實話。

問：你tú-chiah有講阿扁仔當選總統了，台灣人tú beh開始出頭天，但是猶未完全出頭天，是按怎講？

高牧師：

台灣長老教會ti 1977年有發表一個人權宣言，beh將台灣變做一個新koh獨立ê國家。內容有五項：(1)新ê人民：台灣人包括原住民、河洛人、客家人、抑是新住民等各族群，有一個條件，就是將台灣當做是伊家己ê祖國。(2)新文化：廢除大中國ê沙文主義文化，包容各族群ê文化。(3)新國會：國會議員是經過公正選出來ê清廉人士，現在ê民選國會，三成有烏道背景。(4)新ê憲法：是為著台灣人ê需要kap反應台灣人心聲ê憲法。現此時ê憲法是適用ti四、五億人口ê憲法。(5)新ê精神：台灣人有尊嚴，台灣國際化，用台灣國ê名義參加所有國際活動。Chia ê就是台灣出頭天ê條件。

問：主張台灣獨立ê聲音漸漸teh消失去，阿扁仔kap呂秀蓮無方便講，咱應該ài有khah chē人來替阿扁仔做烏面ê。

高牧師：

是，咱ài繼續來出聲，用疼心來支持台灣獨

立。另外，咱mài盡量向m知實情ê中國人解說，是按怎台灣ài獨立。

高牧師娘：

有人teh講阿扁仔ê總統是因為國民黨分裂才khioh著ê，我想應該是上帝ê意思。阿扁teh競選連任台北市市長ê時，大家攞mài感覺伊一定會連任，無拍算國民黨kap新黨竟然聯合起來，結果落選。這擺總統ê選舉，大家攞teh驚連ê kap宋ê會聯合起來，總是，ti咱大家ê祈禱中恁並無聯合起來，che就是上帝ê意旨。所以咱除了做咱ài做ê，講咱ài講ê，咱ài繼續替阿扁仔ê新政府祈禱，hō台灣人早一日出頭天。



馬偕日記 (五)

■吳景裕按全羅選譯

1873 5月29

去西潭底 (Sai-thâm-tòe)，路中ti生蕃ê厝裡hioh睏。Koh行倒轉ê時，到一個轉角ê所在，XX真暗，突然有一個生蕃作賊a bih teh。伊槍 kiáh kōan，XX，攞X tú tú beh開槍。Hit時離我，是6、7步nā-tiá”，我有看見伊，所以我緊緊比手，將我ê手摸我ê胸háh，也比beh摸伊ê胸háh。伊隨時起來，將伊ê手摸我ê胸坎，後來摸伊家己ê。阮二人大聲hoah。後來kap我做陣ê人tùi後面chiah óa來，中間也有生蕃kap我作陣，一個生蕃直直講伊險險拍死我。頭目óa來，伊無歡喜，問hit個生蕃，伊kiám bōe看我ê嘴鬚。Ta”有X，阮透暝行到新港 (Sin-káng)，後來到中港 (Tiong-káng)。

7月

出外傳道理，醫病。有去猛艸 (Báng-kah)，大稻埕 (Tōa-tiū-tiá”)，公館 (kong-kóan)，後來入山，歇腳ti草寮a，起火，食暗，XX tú著大雨，內面也tâm，路邊佈道。了後到汐口 (Sek-kháu)，北投 (Pak-táu)。Ti北投探chhōe路。

Koh再出門，傳道理。有去金包里 (Kim-pau-lí) kap附近ê鄉庄。後來到雞籠 (Koe-lâng)，tī hia報揚主ê福音。

Koh再出門，到中壢 (Tiong-lék)，五股坑 (G8-kô-kih)。也有去竹塹 (Tek-ehâm)，新港 (Sin-kang)。Tùi新港koh入山到西潭底。Tī hia有生蕃。Tiám西潭底幾偈日，幾偈百個生蕃有來。有傳hōe聽，幾偈擺，偈不止歡喜聽。Tùi西潭底，kap 30、40個生蕃作陣，阮入深山，行山坑。後來聽見狗吠，也有chōe-chōe生蕃大聲hoah，出來tàn-chih阮。偈káu-kéh歡喜tàn-chih阮。偈擺有刺字，婦人tī嘴phòe，查甫人tī頭hiáh，kap胸坎。Nā thài人就刺一chōa tī胸坎。有一個頭目，刺29 chōa。

Koh倒轉到竹塹，五股坑。

11月

Tī莊裡幾偈日，教示學生kap傳道。

3日，到後埔a (Aū-pō-á) kap新莊 (Sin-chng)，佈道理tī hia。

教示地理，新物理，植物學，新舊約，先知kapXX ê lái-léh。

Koh再去大坑 (Tōa-khou-hâm)。Tiám tī真XX，tám溼ê舊厝，內面暗暗，擺無燈。Tī hia說教醫病教示。後來入山內，tī路中歇tī hia，吟詩，祈禱，讀冊。

倒轉到莊裡，五股坑阿華猶tī hia。

有一日，22號，忽然間有一個出外人，真lò，真勇健ê款，來到五股坑。伊是美國人，tùi Ann Arbor, Michigan來ê，也是大學ê教授，koh是熱心ê信者。伊名是叫作J.B. Steere。伊受大學派，是作募集植物ê材料。

隔日海關長，Mr. Hobson也來看五股坑ê拜堂。Koh X我到新港，kap西潭底。有看生蕃khan-tiâu。

禮拜日，30號，tī阮以前所搭hit間柴ê寮a禮拜。Mr. Hobson也tī teh。阮睏tī lòk-phe，無被thang kah，暝時有落霜ê款，真寒 (kōa)，阮bōe睏得。

離開西潭底，順路tùi新港，竹塹tò來。海關長真siān，行bōe去。

12月25

收著消息講Jōe hōe人thái，tī山裡ê所在。Hōe生蕃thái X西潭底，聽見Jōe hōe人thái，阮趕緊起身，去新港。會友四界teh chhōe Jōe ê身屍。



【電子批】

羅馬字tī台灣

(一)

蘇先生：

我想beh tī台北時報 (Taipei Times) 寫一篇有關羅馬字tī台灣ê問題ê文章。基本上，這篇文章是beh強調羅馬字m̄是kan-ta"用來幫助tī台灣ê外國人，而且政治因素m̄是台灣無啥願意採用「漢語拼音」系統ê唯一原因。我感覺tī學校內ê母語教育應該使用羅馬字母，至少ài用做教學ê工具，另外我mā認為現在ê羅馬字系統kap「漢語拼音」互相bē-tàng配合。

你，抑是恁刊物內底ê任何一個人，若是會tàng回答下面ê幾個問題，對我一定有真大ê幫助。

1. 「漢語拼音」kap恁ê刊物所使用ê羅馬字系統(長老教會所發展ê hit套)互相敢會互合 (compatible) ?
2. 你感覺敢有可能修改「漢語拼音」來應用tī台語，抑是「漢語拼音」kan-ta"會tàng用tī北京話 ?
3. Hòlò話、客話kap北京話攏是中國-西藏 (Sino-Tibetan) 語系ê一部份，有真chê發音全款，你感覺台灣敢有應該採用一套會tàng hō chia ê三個語言通用ê羅馬字系統，抑是全ê語言應該採用無全ê系統 ?



4. 恁ê刊物目前所使用ê系統敢有改來用tī寫客話kap原住民話？這個系統敢會tàng充分表達這兩個語言kap台灣Hō-lò話ê發音？
5. 一般來講，台灣ê羅馬字化應該採取啥物方向？

我敢會使tī我ê文章內底引用你ê回答？

無論如何，我希望這篇文章若是寫了後，會tàng用來教育tòa tī台灣ê外國人有關台灣ê羅馬字化ê問題。因為恁ê刊物(tī恁ê五月hit期有表示)支持tiám小學使用羅馬字母來教台灣ê語言，我感覺恁ê看法應該真有價值。

Matthew Ward 敬上 6月26日

(二)

Ward先生：

真歡喜知影你beh寫一篇有關羅馬字tī台灣ê文章。我有得著陳雷先生ê協助來回答你ê問題。陳雷是一位醫生，一位台文作家，伊mā是台文通訊ê編輯之一。你當然會使tī你ê文章內底引用阮ê回答。

1. 「漢語拼音」敢是teh講「ㄅㄆㄇ」ê系統？若是是，「漢語拼音」kap羅馬字是兩個完全無全ê系統，互相是“not compatible”。「漢語拼音」若是teh講用英語字母寫中文ê拼音，che kap台文羅馬字mā是有真大ê差別，因為所用ê字母有真chê無全ê所在，特別是聲調方面ê差別真大。
2. 照語言學者Hawaii大學ê鄭良偉教授ê分析，台語kap北京話ê差別比英語kap德語ê差別koh khah大。雖然個兩個語言有相全ê所在，但是無全ê部份mā是真大。若是beh修改「漢語拼音」來用tī台文，會比用羅馬字加真無理想，無效率。
3. Hō-lò話kap客話中間比個kap北京話ê關係加真接近。所以Hō-lò羅馬字kap客話羅馬字有真chê共同ê部份。Hō-lò話雖然有ê學者講是

屬tī Sino-Tibetan語系，mā有人認為m̄是。事實上台灣ê Hō-lò話有lām著真大部份ê南島語系ê成份。照語言學家王育德博士ê分析，台語有差不多20-25% ê語詞是屬tī南島語ê，m̄是漢語內ê。Hō-lò羅馬字、客話羅馬字kap「漢語拼音」（或是北京話羅馬字）是互相bê通ê。因為個語詞kap聲調ê差別真大。咱當然會使hō三個系統（Hō-lò羅馬字、客話羅馬字kap北京話羅馬字）採用ê書寫方式khah接近leh（比如使用一kóa類似但是m̄是完全相全ê字母，親像英語、法語kap德語有用一kóa相像ê字母），但是這款ê可行性需要有語言kap政治方面ê技巧來解決。

4. Hō-lò羅馬字kap客話羅馬字真接近。你若學一項ê羅馬字了後，真容易koh學另外一項。倘有真chê字母kap聲調是相全ê（請比較客語kap Hō-lò語ê聖經）。目前客語刊物大部份mā是用kap台文通訊全款ê漢羅合用ê方法。原住民大部份有個ê羅馬字系統。照現任台灣基督長老教會議長Yabu Syat牧師所講ê，差不多九個原住民ê族有個家己用羅馬字寫ê聖經。個ê羅馬字kap Hō-lò、客話ê羅馬字差真大。因為個ê語言是完全南島語系，個大部份是用全部羅馬字，無用漢羅合用ê方法。
5. Hō-lò kap客語ê羅馬字化應該用現在已經使用ê教會羅馬字做基礎來推行。甚至會使直接採用目前teh使用ê這套。羅馬字tī台灣已經有150年ê經驗kap基礎，所保留ê文獻mā是真chê。這150年內，已經充分證明教會羅馬字ê優點、效率kap對Hō-lò話、客語100% ê適應háh用。目前tī台灣雖然有bê少無全系統ê拼音字，但是個擺總是用教會羅馬字做基礎改變出來ê，大部份是kā教會羅馬字ê字母、聲調ê寫法改無像niā-niā。漢字kap羅馬字合用只是目前過渡時期ê方法，m̄是長期理想ê台語書寫法。將來台語ê書寫ài完全羅馬字才是理想，有效率，mā chiah會適應現代世界性ê經濟、科技ê需要。

除了頂面ê回答，陳雷醫師mā會寄兩篇張學謙先生寫ê論文hō你做參考。希望你已經接著六月份ê台文通訊，你ê文章登tī第一頁。

蘇正玄 敬上 6月29日

(三)

蘇先生kap陳雷先生：

首先，我已經接著六月份ê台文通訊。真多謝。我用我ê台語課本，kā文章讀幾nā擺。真多謝翻譯這篇文章ê人。

多謝您提供我資料。我想che對我beh寫ê文章有真大ê幫助。我猶有幾項代誌beh向您提起：

「漢語拼音」事實上是中國大陸ê羅馬字系統，tī台灣ê外國人中間非常流行，個鼓吹ài用這個系統來拼台灣街路ê名。

大部份tī台灣ê外國人認為「羅馬字化只有是beh幫助阮來讀街路ê路標」。但是，對我來講，羅馬字對教學台語、抑是寫台灣ê本土語言是真重要ê。我真想beh寫一篇文章來教育其他ê外國人：羅馬字化m̄是ta" teh幫助外國人niā。

我相信，您mā按呢相信，長老教會所發展ê Hō-lò羅馬字系統已經tī台灣使用150年，而且mā有改用tī客話，這個系統應該做羅馬字標準化ê基礎。

M-koh，真chē tī台灣ê外國人要求政府採用「漢語拼音」，這個系統kap Hō-lò羅馬字差別真大。我恐驚這項代誌若是發生，台灣ê教育系統會拒絕您ê雜誌所使用ê Hō-lò羅馬字系統，致使個可能會去修改「漢語拼音」來應用tiām Hō-lò話kap客話。

當然，台灣會使kā現在ê Hō-lò羅馬字應用tī Hō-lò話kap客話，另外kā「漢語拼音」應用tī北京話。M-koh，按呢可能會無效率，因為tī真chē情形，這兩個系統會用無全ê字母來表達相像ê發音，抑是全款ê音用無全ê字母來寫。

我個人感覺上好ê辦法tō是，採用Hō-lò羅馬字系統(親像您所鼓吹ê)，另外koh用Hō-lò羅馬

字系統做基礎來發展一套新ê系統來hō北京話使用。

我認為發展台灣ê本土語言比hō外國人歡喜khah重要。我希望其他ê外國人，若是有受著這方面ê教育，個對台灣應該選tō一套羅馬字系統會khah開放，心胸bē hiah-nih êh。

我tī台灣有讀著一篇文章，按呢講「咱應該m̄ thang採用「漢語拼音」，因為無適合應用tī Hō-lò話kap客話。咱應該使用現在ê Hō-lò羅馬字系統，另外koh用這個系統做基礎來發展一套hō北京話使用ê羅馬字。」

我感覺我同意這個觀點。另外一個我猶會tàng支持ê，tō是使用現在ê Hō-lò羅馬字系統來應用tī Hō-lò話kap客話，而且用「漢語拼音」來做北京話ê拼音系統。您對這兩個選擇ê看法按怎？

Matthew Ward 敬上 6月30日

(這三張批ê原文是英文，編輯室翻譯做台文。Matthew Ward是台灣票文技術學院ê講師。)

【笑話】

婚約到期

某(真受氣ê款式，雙手插著)：「無ah，你走去tò位？規早起攏無看見人！」

翁(一個真驚某ê人，小khóa緊張)：「無lah！我去市政府niā。」

「去市政府chhòng啥？」

「去查一項代誌。」

「啥物代誌？緊講！」

「無啥物lah」

「無啥物？你緊kā恁太祖媽老實講，若無，我m̄ pàng你soah！」

「好！你注意聽」這個驚某ê翁真勇敢，真a聲講「去看咱ê結婚証書到期boeh！」

(玉育德台語教室提供)

走 chhōe 台灣 kap 我 ê 主體性



✽ 莊佩芬

作者小檔案

美國經驗差不多有七年，上大ê收成是重新認識台灣。想 beh 做ê 代誌：講純ê 台灣話（學阿媽ê 話）、學原住民ê 舞 kap 文化、學客家話、去原始部落 tōa 一餐仔、四界流浪。

我是台灣人，我講 Hòlò 台語，我寫母語文。

真 chē 人問我 ti 美國主修啥？我定定會 kā 問ê 人講滾笑，我 ti 美國主修台灣學。我會按呢講是因為來美國二冬 lah，我開始重新熟 sài 我以前大漢ê 所在--台灣。雖然我無讀過『認識台灣』ê 教科書，m-kú 自從 1995 年我去 DC chhōe 一個台灣同鄉ê 阿伯，hō 阿伯掠去參加針對中國向台灣試射飛彈ê 示威活動，我就開始修我台灣學ê 學分 ah。

阿伯是 30 年前來美國ê 台灣留學生，hit 時台灣ê 政治猶 koh 足禁閉ê。Hit 時ê 留學生若是 chhin-chhài 去講著有關台灣ê 議題，就真有可能入去烏名單內底。95 年我第一擺 kap 阿伯見面，阿伯講話攏是用 Hòlò 台語，hō 我感覺真親切。台語是我ê 母語，雖然我講 bē 輾轉。『國語』雖然 m 是我ê 母語，m-kú 自入學了就一直 teh 講 ah，後來變成我主要ê 語言。阿伯ê 台語無摻 kah 半句華語，而且伊若是講著『大陸』ê 時，伊攏講『中國』；講著『國語』ê 時，tō 講『北京話』。Chia ê 現象 hō 我感覺真奇怪，我無法度理解阿伯是台灣ê 高才生，講話無摻華語，而且伊ê 語詞『中國』kap 『北京話』ham 我所熟 sài ê 『大陸』kap 『國語』無相全。Chia ê 疑問到後來阿伯 thēh 冊 hō 我看，koh chhōa 我去 kā 中國示威了，我才完全了解。

台灣是經過歷代殖民者 thún 踏ê 所在，我所知影ê 歷史是現此時ê 殖民者所編纂出來ê。Chia ê 改造ê 歷史 m-tā 是 ti 教科書裡，mā 經過媒體無所不在 teh 重複。了解家已是台灣人，就親像 kā 我規個人反過來，我開始想 beh 訓練我講 bē 輾轉ê 台語，追求有關台灣各方面ê 新知識。我參與學校ê

台灣同學會，參加有關台灣人團體ê 活動。其中，我 ti 96 年去加州參加世界台語文化營 hō 我真大ê 刺激。每一個講者攏用滑 liu ê 台語發表無全主題ê 論文。論文用台語發表，我從來 to m-bat 想過。Ti 這個營隊裡，有真 chē hō 我刺激ê 代誌。親像講：有一個日本記者用台語演講台語文ê 重要性。一個日本人竟然 kā 我ê 母語講 kap 寫 kah chiah-nih 好，hō 我感覺真 phài 勢。Ūi hit chām 開始，我意識著 kan-ta 會曉講母語已經是無夠 ah。

另外，若 beh ti 政治上 ham 文化上 kap 中國做區分，若無 chhōe 出台灣人人家已ê 主體性，恐驚 a 真 phài 做會到。台灣人ê 主體性是啥，我也 m 知。不過，我知影台灣本底是有真 chē 講無全母語ê 族群所組成ê 社會。母語文學本來是 teh 記載人類上深ê 感情ê 文學。伊 ti 台灣是有時代意義ê，除了紀錄台灣人每族群ê 感情，koh 會使 hō 台灣人ê 語言保存落來，甚至是 kap 中國 ti 文化上區分上好ê 旗-a。台灣文學長久以來一直真 phài 脫離中國文學ê 陰影。台灣人若是建立獨立ê 母語文學，相信台灣文學 beh 脫離中國文學成做歷史ê 路應該 m 是真遠 a。

出國這幾年，我講我主修台灣學應該是 bē siū 超過。因為台灣ê 特殊國情、國際地位 hō 我時時攏想 beh 掠機會 kā 外國人講我是台灣人 kap 咱台灣ê 狀況。譬如講，ti 阮系裡，所有ê 教授攏知影台灣 kap 中國無全。有一擺，阮一個查某教授叫我寫漢字ê 『危機』 hō 看，我講 beh 寫漢字 hō 看除非伊了解我 m 是中國人。阮系裡ê 教授對台灣人認同真有興趣。有一擺，有一個查甫教授 kā 一個新來ê 台灣學生問第一個問題：你是台灣人抑是中國人。上課中，我 mā 不時會發言有關台灣ê 情形。雖然我是讀家庭婚姻治療科ê，m-kú 理論相通ê 所在真 chē。上基本ê 著是轉來看家已是啥，為啥 teh 活。我ê 美國同學真 chē 人攏真會 tâng 接受我ê 講法，而且祝咱台灣以後會 tâng 獨立成功。這擺總統大選了，我按台灣轉來，我幾個美國同學 kap 另外一個查甫教授 kā 我恭喜我支持ê 黨所推派ê 總統候選人當選。我對個 hō 我ê 祝福感覺真趣味，

Ti我讀冊ê時，國民黨ti台灣推行ê國語政策已經真成功，特別我讀ê擺是女子學校，查某gin á比較khah乖，khah聽話。「北京話」ti有心ê教育政策下面成做真普遍ê語言，用來讀冊、思考、寫文章。時間一下久，ti日常生活雖然講台灣話，但是若beh講道理，就ài用「國語」才講會清楚，我ê阿母bat真受氣講「你講ê話，nài哩哩囉囉親像外省gin á？」這種情形，出國了後mā無改變。88年有一擺去普林斯頓拜訪一位同鄉，每一擺我開嘴講話，主人就掠我金金看，後來伊搖bē tiâu，問我「你是按怎擺講北京話？」che是我第一擺聽著我講ê話叫做「北京話」。

90年來多倫多，因為ti台語教會出入，四周圍ê同鄉講台語真自然，有時我mā有機會表達意見，才發覺家己ê台語講bē輾轉。雖然台語是母語，用ti日常生活，但是長期用北京話思考寫文章，beh改變思考ê方式真困難。

95年多倫多台文班成立，朋友相招作伙讀台文。Hit時陣台文是啥物，我並無真清楚，聯誼ê心情大過讀冊。但是經過一段時間，我確實ti台文班內讀著真chē好文章，有ê真趣味，有ê hō人感動流目屎，我才漸漸了解台文ê重要性，分出台文kap中文ê無全，有ê台語一定ài用台文表達才十分有意思，若換做中文就走精去。台文詩幼



* 阿秀

秀koh有感情，kap中文詩ê氣勢差別真chē。台語原本就是一個成熟ê語言，會tàng行做真闊ê文學創造。

就按呢，我經過台文班讀kap寫ê訓練，台語nà講nà順。最近有時明明是講北京話ê場合，台灣話mā無張無持講出來，我才發覺ti不知不覺中，台語已經是我思考ê語言。

最近有人送我真chē有聲ê冊，就是演講ê錄音帶。有一khûn是鄉土文學作家陳映真先生ê「台灣社會與文化」。原來我抱真大ê趣味beh來聽這khûn錄音帶，無想到一開始就聽伊講「有一些台獨派的朋友，主張講台灣話，用台灣話來寫文章、寫詩，我不嘲笑這些人，只是語言要成為文學語言，需要百年，甚至二百年以上的時間。搞台語的人，對漢語不清楚，漢語一字一源，拼音字表示不清楚」。伊koh講「國民政府為什麼選用北京話做為國語？是為了我們民族的前途，因為北方語系有較多的文學作品。」真可惜！一位台灣籍ê鄉土作家對咱家己ê語言無清楚，對家己ê土地無認同，啥物是民族ê前途？家己是啥物人，家己

真知。若是一般百姓無清楚，就無要緊，上害是有名ê作家有這款錯誤ê觀念，koh製造錄音帶，四界流傳。

舊年熱天，另外一位台籍ê作家，陳若曦女士來多倫多演講，ti伊ê簡介內底提起「對目前大勢所趨的本土化運動，獨獨對台語寫作不以為然，主張用「台灣國語」才是康莊大道」。我會tàng了解長期用中文寫文章ê人對台文ê困難，我知影台文對中文作家bē tàng期待，因為個擺khia ti門腳口。只是我mā相信，台灣beh行做一個有信心ê國家，語言是伊ê第一步。

我有一位讀物理ê朋友，用伊ê觀點講「語言是感情ê載波（carrier），kan-na母語會得kap靈魂，產生natural frequencyê共振。所以心理治療需要用母語，緊急中所使用ê語言也是母語」。

母語是咱本來有ê物件，我相信真chē人kap我相全，將伊放sak去。今à日，因為我有機會學台語文，才將伊khioh轉來，恁若猶khia ti門口，歡迎恁行入來，ti台文ê世界，恁會chhōe著另外一片新ê天地。

多謝恁ê慷慨捐款：

張啟典 \$120，黃聲宏 \$250，
賣合訂本 \$240，
James & Joan Chen \$40，
周裕增 \$60(加幣)，
劉德雄 \$60(加幣)



■ 秀美

B.C. (英屬哥倫比亞) 省若是到十月，攏會引起 chē chē 人去 hia 觀賞鮭 (kôe) 魚迴遊，今年(1998) tú 好是 Sockeye Salmon 每四年大迴遊 é 時陣。1990年亞當斯河 (Adams River) 破記錄大約有三百萬尾 Sockeye Salmon 游轉去故鄉產卵。1994年因為商業漁船亂掠魚 kap 水土 é 破壞，只有 50 萬尾 é 鮭魚成功轉去到 個 é 出生地所在，所以今年 B.C. 省政府嚴禁超量捕掠這類 é 魚種。10 月 17 日當阮去到亞當斯河 é 時，根據漁業專員 é 估計，已經大約有 150 萬尾魚，kā 清清 é 細條溪染紅 ah，個也繼續 tī hia 生產 個 é 第二代。漁業是 B.C. 省森林以外排第二位 é 產業。美國 kap 加拿大政府有開銷真大 é 經費，去研究鮭魚 é 生態，按怎改善河流 é 水質(比如廢水處理，拓寬急流 é 所在做人工通道，hō 魚仔會 tàng 順利通過難關，轉去故鄉) 增加鮭魚 é 產量，提供美加兩國市場 é 消費。

太平洋 é 鮭魚攏總有六種，除了櫻花鮭魚 kan-ta" tī 亞洲南太平洋看會著以外，其他五種是 Chum Salmon、Sockeye Salmon、Coho Salmon、Pink Salmon 以及 Chinook Salmon。Pink Salmon 每兩年(單年)迴遊，所以今年菲沙河口 é 魚群中 tō 無看著 個 é 陣容。Chum kap Pink 兩種鮭魚 tī 第二年 é 春天冰溶(iū")了後，tō 直接向大海洩。其他三種鮭魚 tī 五月左右攪(ká)群結隊，tī 烏暗暝向大海洩，閃過鳥類、魚類 é 捕食 kap 攻擊，tī 湖裡生長了一年了後，才洩去北太平洋生活二至五年。鮭魚 é 體內有特殊功能 é 細胞，會 tàng 平衡鹽份 kap 水份，hō 魚仔會 tàng 自由出入淡水 kap 海洋。

今年是 Sockeye 四年 é 大迴遊，個是商業 kap 漁業所重視 é 魚類，價值佔市場總價值 é 三分之一。因為 Sockeye é 肉深紅結實，koh 真幼軟，滋味真好，通常市面上 é Smoke Salmon tō 是這

類 é 魚製成 é，是全世界 é 人真愛 é 高級食品。

今年台加文化協會主辦 é 亞當斯河鮭魚大迴遊生態旅遊，一暝兩日，由環保生態專家林博士領隊，沿路做詳細 é 解說。順著鮭魚迴遊 é 河流(菲沙河 kap 伊 é 支流湯普斯河到小支流亞當斯)向頂面駛去，陪個轉去故鄉，意義真大。Ti ba-suh 頂頭向下面看，看著山谷中間水湧真強 é 河水，koh khah 深深體會魚仔一路所經歷 é 苦難，個 m̄ 驚困難向頂頭洩去，戰戰急流，跳過二、三尺 é 小瀑布，千辛萬苦，轉去到 個 é 出生地，生產第二代，犧牲自我，完成使命，是非常奇妙 é 自然奇景。後擺若想 beh 觀賞 Sockeye 攪群結隊，kā 溪水染紅 é 景色，著 ai 等到公元 2002 年 ah。

這擺專工 òi 多倫多去溫哥華觀賞這個 hō 人感嘆 é 大自然奇景，hō 我感觸真 chē。鮭魚 é 輪迴生命，落葉歸根，對家鄉 bē-tàng 分割 é 感情，宇宙生命再生 é 偉大 kap 奧妙，按一尾鮭魚 é 生 kap 死，hō 我體會著西藏生死書內有一段佛陀 é 話「咱 é 存在親像秋天 é 雲 hiah-nih 短，看著眾生 é 生死，親像是看著舞步，生命 é 時光親像是天頂 é sih-ná，ná 像急流衝落山脊(chiah)，緊緊流失」。咱人有一日總是會死，m̄-koh m̄ 知影 tang 時會死，或是按怎死？咱希望會 tàng 活真久，所以對死亡非常驚慌。看著完成責任的鮭魚，成千成萬 é 死屍，散佈 tī 溪水 é 兩岸 kap 河流裡。個短短四年 é 生命，無一點仔驚惶，聽著故鄉呼叫的聲，一群一群，一隊一隊，òi 二、三千海哩 é 外海，趕來到菲沙河口，koh 再向 kóan 逆(gék)游，轉去到亞當斯河，大約有四百九十多公里，個無怨無悔，行入傳宗接代 kap 死亡 é 不歸路，遵照幾萬年 個祖先全款 é 腳步，壯烈來結束 kap 奉獻 個寶貴的生命。

菲沙河四旁有九百外條大大細細 é 河 kap 溪，亞當斯河是其中之一，是 Sockeye é 大本營。四年了成熟 é 魚仔，個身軀內 é 某種器官 hō 個信息，tī 真正確 é 全一個時間，真有秩序，集合 tī 菲沙河口，快快樂樂行向歸鄉 é 路。全一條支流 é 魚仔，一群一群集合，bē 混亂去，一梯次，一梯次迴遊轉去。

成熟鮭魚ti海洋裡全身是銀白色，腳脊phia"是藍綠色。洄入菲沙河了後，佢開始禁食，kan-ta"用身體內é油質kap蛋白質，來維持每日所需要é能量kap體力。佢嘆日趕路，每日大約需要洄25公里，ái 18日才會洄到目的地。佢進入溪水了後，皮膚會起變化，變kah真厚koh真粗，色ti變做血紅，頭殼變做綠色。公é魚骨骼會起大變化，腳脊phia"é部份會thé出來，嘴變做鈎仔形，嘴齒變kah真尖，以後會變做是攻擊其他公魚é魚器。母é魚骨骼並無jōa大é變化，因為腹肚內有成千é魚卵，變kah真肥，只有Sockeye é皮膚變做血紅色。佢一路經歷急流，hō石頭割kah規身軀攏是傷，頭破血流，每擺渡過一個急流，佢會規陣ti靜靜é水邊休息，恢復體力了後，才koh再向前洄去，一心一意只有想beh轉去故鄉。佢有真敏感é鼻孔，會tàng辨認水中傳來é故鄉é植物、微生物、野草é混合味，正確chhōe著出生é河道。

當成千成萬é Sockeye來到水清安靜é亞當斯河，母魚開始chhōe適合生卵é所在，公魚會tiám遠a守護，並且kā其他é公魚趕走，母魚會用身體kā細塊石頭sak開，koh再用強koh有力é尾仔挖一個phiat仔形é窟仔，一面搖尾仔，一面ti窟仔內生卵，公魚隨時ti卵頂放精，母魚通常會做幾個窟，才會kā卵pàng完，然後佢會真小心kā石頭e轉去pàng過卵é窟頂，來保護chia é受精卵。鮭魚完成生卵了後，通常是母魚先死，接落來公魚也會接續死去。河裡kap兩旁é魚屍，變做河裡其他魚類é食品，成千é鷹鳥mā ti空中飛，等待拾食chia é死屍，暗時其他é動物也會來分食iā散ti兩岸é魚肉。鮭魚就按呢壯烈結束佢é一生。佢肉体é結束卻是另外一個活力生命é開始，一切攏是hiah-nih奇妙，koh是一個謎，只有感嘆宇宙偉大無形é力量ah。

亞當斯河ti十一月中koh再恢復過去é平靜，大自然ti冰雪am-khám下暈去，m-koh另外一個生命卻是恬恬ti石縫內開始ah。第二年é五月，親像pin針hiah-nih大é細隻魚，ti暗暝sōa去附近é大湖(Shuswap Lake)裡生活一年，大約ti一歲

半，佢會離開淡水湖，順著佢父母洄轉來é河道游入太平洋，tihia渡過二年é海洋生活。根據B.C.漁業局é統計，每一隻母魚會tàng生產四千粒卵，成功受精é大約有800粒，洄入湖中生長é只有400尾細隻魚，成功洄去海洋ékan-ta"chhun 200尾四年後成功轉來到菲沙河口é只有十尾，八尾ti河口hō商業魚船掠去，最後只有chhun二尾會tàng順利轉去到出生地，產卵留傳佢é後代。

鮭魚ti短短é生命週期，m驚千山萬水路途é遙遠，勇敢向前，無失志，m驚一切é困難，抱著一般人對故鄉é熱情，辛辛苦苦留傳後代，無怨無恨，壯烈來死，看了hō人感動koh感傷。希望ti四年後é十月，當佢成熟回鄉，順著菲沙河迴游，開始佢生命最後é旅程é時，會有koh khah chē é人來亞當斯河，佢é故鄉，kā佢致人類最高é敬意！！

(本文原刊ti 1999年一月份é「多城通訊」。

原文是中文，南榮翻譯做台文。)

想著ti當時

阿美

台北車頭 chē chē人來來去去

二人相約 ti chia來相見

嘆日思念 攏是teh等這時

是甜是苦 是初戀é滋味

台北街頭 清冷é暗暝

路燈稀微 照著小雨sap sap teh落

手giáh一支雨傘 二人相倚偎

鼻著身邊少女é清芳

規身人ná親像teh眠夢

春天é雙溪

草木青翠花當開

二人坐ti溪邊 teh聽水teh流é聲

雲輕輕teh飛 風微微teh吹

過去é夢beh去tò道chhōe。

舊年有一châm, 我tâk禮拜攞著âi去美國出差, 常常tī禮拜下晡離開, 拜五暗才轉來到厝。按呢chông來chông去, m̄-tā"真thiam, 也感覺真無安定。

阮é公司是tī三年前hō一間美國é大公司買去。大間公司食細間公司, tī北美洲是真正常é代誌。這間美國公司是一間跨國公司, 資本真大, 除了加拿大以外, 英國、法國、比利時、荷蘭等等é國家mā攞有伊é分公司。公司換頭家, 走bē去âi大改組, 大變動, 員工é士氣受著真大é影響。加拿大chia é主管除了tùi美國新調來以外, 公司也大裁員, 真chē人失去頭路。

阮這個部門, 雖然khah好運, 頭路無無去, m̄-koh chit-mā著âi直接受著總公司相關部門é指揮, 變做是人é新婦仔, 失去家已é自主權, 人若叫你做啥, 你著âi做啥。

Chûn年é年底, 我é老板問我講:「美國總公司當teh欠人, 你敢會tàng去kā個鬥腳手三個月?」我想leh, 公司改組了, 有機會去美國熟sai hia é人, 瞭解hia é業務mā是真好é代誌, 而且三個月真緊tō會過去, 所以就按呢kā答應, 唯一é條件tō是公司âi允准我tâk禮拜轉來厝。

其實我m̄是一個真愛離開厝é人, 我khah愛每日照時間上下班, 轉來厝了後做家已愛做é

“出差”

■ A-sah



代誌, 抑是規暗khut tiám電腦頭前, 這款é生活方式對我來講是khah適合é。過去我雖然有tang時mā著âi出差, m̄-koh時間攞真短, tēng加一禮拜。

阮é總公司是設tī Georgia州é Atlanta, 離Toronto飛機âi飛兩點半鐘。Atlanta是美國南部é一個歷史城市, hia有南北戰爭留落來é痕跡, 有名é電影「Gone with the Wind (飄)」tō是tī hia拍é。今仔日é Atlanta是真chē大公司總部é所在, Coca-Cola kap CNN電視網é總部攞是設tī hia, 四年前é Olympic運動會tō是tī hia舉行é。Atlanta是水蜜桃é故鄉, 真chē街路攞是用peach來號名。

我是tī舊年é一月中旬開始去出差é。Tú到Atlanta, 感覺天氣真好。美國南部é寒天, bē寒mā bē熱, 清涼清涼, 非常爽快。出去外口, 一領薄薄é外衫tō會使, kap Toronto比起來, 實在差別真大。一月é Toronto有冰mā有雪, 零下20度C é溫度是非常正常, tī這個時陣出差, 感覺時間選了真tiōh。

因為我是長期出差, 公司替我租一間A-phah-tō(公寓), 無tōa tiám旅社, 一方面是價數khah俗, 另外一方面是beh

轉來厝é時, 行李m̄免check in、check out, 加真方便。A-phah-tō是稅tī Atlanta北旁Buckhead é所在, chia是Atlanta郊外上好é地區, 環境清幽, 治安bē bái, 無美國大都市é問題, 上班離公司駛車20分鐘tō到, 算真方便。A-phah-tō é設備真好, 內底有房間有客廳, 有膨椅mā有電視, bē輸旅社, 另外koh有冰箱、爐、碗盤、食飯桌、洗碗機、洗衫機, tâk項攞真chiâu全, 非常舒適。

雖然A-phah-tō有廚房é設備, m̄-koh家已一個人pîn-tōa"煮食, beh hak油、鹽mā真費氣, 所以我攞無用著, 冰箱內底mā不時空空。反正是公司出錢, 我三頓攞tī外口解決, 所以有機會thang試各種無全é料理, 但是對有歲é人來講, tâk日食餐館, 並m̄是真健康é代誌。

我暫時tī美國工作, 薪水照常由加拿大é公司付, thán é是加幣m̄是美金。加拿大一般é薪水比美國khah低, 我有去hō公司phi"去é感覺。公司雖然著âi付我é食、tōa, 每禮拜來回é機票kap租車é費用, m̄-koh對公司來講, 是猶算真會hō é。因為臨時beh chhia"有實際經驗é人, 入去了後m̄免訓練tō隨時會tàng開始工作, 實在是真phai" chhōe。

美國kap加拿大雖然有自由貿易é協定, m̄-koh美國移民局

對加拿大人去美國工作，管制真嚴。美國é海關就近設tī Toronto é機場，直接tī機場tò會tàng過美國關。頭幾禮拜過關é時，我kā個講是beh去美國總公司開會、受訓，出入攏無問題。第四禮拜，移民官感覺奇怪，我ná會tāk禮拜出出入入，我只好照實講是公司臨時派我去美國工作三個月。按呢講了，隨時bē tit，移民官chhōa我入去移民室，ná親像是tú著犯人，問東問西，做記錄兼錄音，態度koh真bái。伊講，你今仔日bē使入去美國，你轉去叫恁公司出一個證明，說明是按怎bē tàng tiàm美國chhiá”人，一定ài調你去é原因。

Hit禮拜，我只好留tī Toronto。美國é公司也真著急，趕緊寫一張beh hō移民局é批，也chhiá”律師替我準備申請工作簽證é文件，寄來hō我。第二禮拜，我théh chia é文件，去機場申請簽證，才無事通過，一簽tō hō我三年é Ll 工作簽證。Hit擺了後，我通關攏無問題，m̄-koh對移民官產生真bái é印象。

我tī美國é khang-khòe相當無閒，壓力mā真大。每日透早出門，到暗暗才離開公司，時間真長。暗時是上蓋稀微é時陣，孤單一人é滋味無真好過，A-phah-tò雖然舒適，總是m̄是家已é厝，m̄-ta”無人thang講話，無正常é家庭生活，mā無法度做想beh做é代誌。Ták暗

the tiàm膨椅，ná看電視ná tuh-ku是唯一é娛樂。

我每禮拜歇暍攏會轉來 Toronto，轉來冰雪é所在，chia天氣雖然寒冷，m̄-koh轉來到厝，心情隨時thau放，感覺加真輕鬆，家已é厝總是khah溫暖。我經常是拜五下晡早早tò離開公司，趕去機場，轉來到厝已經暗時8、9點，時間浪費真chē。禮拜下晡beh koh出門é時，人tò開始鬱卒，對出差愈來愈感覺厭sián。

公司é khang-khòe真phai”按算，本來講好é期間是三個月，結果khang-khòe愈做愈chē，一延再延，到六月才結束。這中間，我雖然bat有幾禮拜留tī Toronto，m̄-koh生活上，感覺非常bē安定。特別是對一個有家庭é人，長期é出差確實是真困難é代誌。經過這幾個月é經驗，以後若是koh有這種é機會，我想我是bē koh去答應lah。

【笑話】

Hō我請

一個khòk仔頭不時teh hōng請。Ki”若tò位有人請人客，伊一定到。胃口koh特別大，是一個大壁虎。有一擺，眾人實在忍bē-tiâu ah，就kā伊問講：“你規年thang天攏teh hō人請。啥物時陣才換你請人？”Khòk仔頭想一下à，講：“今年二月三十來hō我請！”

台文BONG (周) 報簡介

陳豐惠提供

1995年台文通訊一kòa讀者聯誼會漸漸轉型做台文寫作會，成員每個月théh家已é作品tī聚會é時互相討論、交換意見，包含大學台文社學生kap各行業人士，作品累積一段時間了後，量愈來愈chē，tāk-é認為除了評論語文kap政治é議題以外，有需要出版一份專業é台語文學刊物，自án-ne，決定tī 1996年10月中旬正式出版台文BONG (周) 報，強調「專業、文學、活潑」é特色，由台文創作者陳明仁做總編輯，陳豐惠kap劉杰岳負責編務，台文寫作會成員1人1個月捐1000做社務委員khēng經費定期出版，到ta”已經出44期(2000年5月為止)。

台文BONG (周) 報特別注重台語小說kap劇本，che是目前台語文作品khah欠é類型，到ta”有台北建成扶輪社、TNT電台kap國立台灣藝術學院台語劇研究社é劇團théh BONG報內底é劇本去poa”，觀眾反應熱烈；mā有老師théh BONG報作品做母語教材。

台文BONG報每期16頁，mā是用八開再生紙，目前1期印2000份，除了訂戶(訂費1冬500)、試讀--é以外，mā有寄hō一kòa咖啡廳、冊店iah是社團hō無特定é人閱讀。

#李江卻台語文教基金會kap台文BONG報雜誌社共用一個辦公室，目前稅厝tī台北市羅斯福路3段285號3樓。

初級台語囡仔歌

1999. 8. Siau, Lah-jih

三隻蜘蛛：(sa⁷-chiah ti-tu) C 調 4/4

三隻小貓：[35 53 6- / 6i i5 6- / 35 523- / 6i i5
6- / 35 53 66 6 / 6i i6 5 56 / i--- //]

- 三隻蜘蛛，三隻蜘蛛，
一隻tī 壁角，一隻tī 房間，
另外一隻走去bih, m̄ 知走tùi tò位去。

- 三隻ka-chóah, 三隻ka-chóah,
一隻tī浴間，一隻tī灶腳，
一隻bih tī 臭溝仔內，實在有夠無衛生。
(tu-tu chhiàng-chhiàng、
tu-tu chhiàng-chhiàng)

牛奶好滋味：(gû-ni hó chu-bī) C 調 4/4

蝴蝶：[11233/21 231- / 334 55/43 453-

i1 7653 / i1 765- / 672i 53/5421- //]

- 牛奶牛奶，真正好滋味，
真正好 lim, 芳芳koh甜甜，
我愛 lim 牛奶，我真愛 lim，
牛奶營養，我真合意。

台灣人智慧歇後語

● 溫惠雄

1. 和尚划船-無法度(無髮渡)
和尚無頭毛，划船過河是渡船，和尚划船是『無髮渡』kap『無法度』全音。
(例)Ti這年代beh養老待老是『和尚過船』-無法度。
2. 剃頭店歇睏-無你法(無理髮)
剃頭店歇睏無開業是『無理髮』kap「無你法」全音。
(例)宋楚瑜與票案A國民黨é錢, hiah-nih chē, 國稅局叫伊補九千萬khó, 伊m̄交, 國民黨對伊真正『剃頭店歇睏-無你法』。
3. 啞口teh死囡仔-無話講

啞口é老母無小心將家已é困teh死了，雖然真悲傷，但是『有口難言』『無話講』。

(例)國民黨統治下烏金時行，選出烏金縣市kap中央代表、委員、議長，接受買票é台灣人，『食人一口，還人一斗』實在『啞口teh死囡仔-無話講』。

4. 青睞é看告示-無彩工

青睞是目睷無看見é人, che是講m̄ bat字é人看告示, 告示是古厝官府é通告, 現在商業é「海報」是廣告。

『青睞é看告示-無彩工』因為目睷看bē著告示寫啥物?當然無彩工。

(例)陳水扁選第二屆台北市長失敗, m̄是第一屆市長無做好, 是族群意識選馬英九, 大部份外省人攏無選陳水扁, 連外省人為主é新黨提名é王建瑄得無夠3%, 攏選馬英九。陳水扁市長雖然真重用外省籍任職, 也努力爭取外省票, 但是猶原『青睞é看告示-無彩工』。

5. 食水龜無peh殼-無老實(無落翅)

水龜hō大蟲舌落腹肚裡, 伊é殼完整, 翅仔無落死去, 是『無落翅』kap『無老實』全音。

(例)宋楚瑜ti第一次選省長後申報所用競選費用, tú-a kap中央選舉委員會規定全款『無加一角, 無減一針』。民進黨-陳定南老實申報受罰三十萬台幣, 宋楚瑜將第一次競選費用收據火燒無代誌。宋楚瑜與票案, ti美國買五間厝, 實在無誠實, 奸詐é人。好佳哉伊選總統無tiòh, 若無beh按怎教後代。宋楚瑜『食水龜無peh殼』-『無老實』。

6. 海龍王辭水-假細膩

民間信仰中é海龍王是海神, tò-a ti海底, 也是雨水é神。海龍王是無可能辭水é, 水愈ché愈好。

(例)某人腹肚真iau,有人講beh請伊食飯。
伊講：『我食飽了！』是海龍王辭水-假細膩ê表現啦。

(例) 中國政府常常嘴講台灣人有骨肉之親，佢ê野心是beh吞併台灣，真正是「六月芥菜 - 假有心」。

7. 六月芥(koah)菜-假有心

芥菜真chê種, ti chia講ê是做鹹菜ê hit種, 葉仔真大重綠色, 闊厚叫做包心菜ê大芥菜。Ti 十二月生長時, 芥菜中央新生出ê內葉會結作一團, 叫做芥菜仁抑是芥菜蕾, mā叫做芥菜心, 「十二月芥菜 - 有心」。六月生長ê芥菜因為天氣溼熱ê關係, 葉仔雖然旺盛, 外表看起來有結「心」, 其實內面無「心」, 所以叫「六月芥菜 - 假有心」, 是諷刺一個人ê假好、假仁、假義, 表面仁慈、關懷, 其實內心並m是按呢。

8. 日本人hâ hun-lô-sih, kè khô (假褲)
日本人摔角時所hâ tî 腰kap陰部ê「hun-lô-sih」是用丁字型布條做ê, 叫做「假褲」, kap「假箍」全音, 假m知影對方teh問ê代誌。

(例) 宋楚瑜ti總統選輸了, 真chê屬伊ê族群連續四、五日到國民黨中央黨部叫李登輝下台伊講he kap伊無關係。真正是「日本人hâ hun-lô-sih, 假箍」。

歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, CO Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣地區讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: Chengsu@pathcom.com 抑是 bnlai@pathcom.com

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502. U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: Liongkng@home.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

